



✍️ Nina Orange
 🗣️ Wiehan de Jager
 📖 Samrina Sana
 🌐 Urdu / French
 📏 Level 4



Que va dire la sœur de Vusi ?

ذہن تر ہے؟ سہو

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ذہن تر ہے؟ سہو / Que va dire la sœur
 de Vusi ?

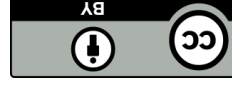
Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

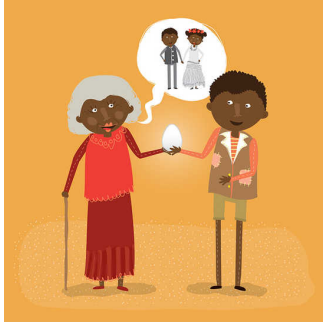
Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Isabelle

Duston, Veronique Biddau

This story originates from the African Storybook
 (africanstorybook.org) and is brought to you by
 Storybooks Canada in an effort to provide children's
 stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
 Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



ایک صبح وُسی کی نانی نے اُسے بلایا، وُسی، مہربانی کر کے یہ انڈہ اپنے امی ابو کے پاس لے جاو۔ وہ تمہاری بہن کی شادی کے لیے ایک بڑا کیک بنانا چاہتے ہیں۔

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s'il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».



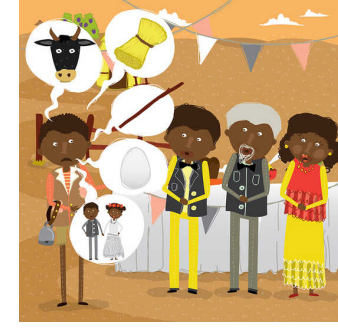
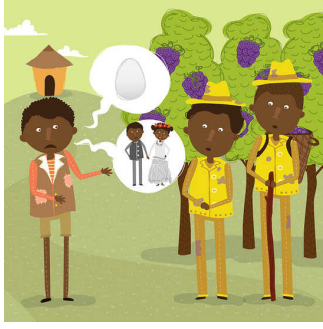
اپنے والدین کی طرف کی ہوئے، وہی وہ لڑکوں سے ملا جو کہ پھل چن رہے
تھے۔ اگلی لڑکے نے وہی سے اندھے تھنجا اور، ورتہ ورتہ، ارا۔ ابتدا ٹوٹا کرتا۔
...

En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons en
train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara de
l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.



ہوئی کی بہن نے چھوڑی تھی کہ تے سوٹھا۔ پھر اس نے کہا کہ تم ہی وہی ہے۔ مہی
مجھے نہیں کی واپسی کوئی نہ ہو اور بہنیں بے ہی مجھے اس کے لئے ہی ہے۔
میں نے کہا کہ اب اس کا بچہ ہے۔ اب اس کا بچہ ہے۔ اب اس کا بچہ ہے۔
...

La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, « Vusi
mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie
pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble,
je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes vêtements
de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.



یہ تم نے کیا کیا؟ وُسی رویا! یہ انڈہ کیک کے لیے تھا۔ کیک میری بہن کی شادی کے لیے تھا۔ میری بہن کیا کہے گی اگر اُس کی شادی پر کیک نہ ہو؟

...

« Qu'as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s'il n'y a pas de gâteau pour son mariage ? »

اب میں کیا کروں؟ وُسی رویا! وہ گائے جو بھاگ گئی ایک تحفہ تھی اُس گھاس کے بدلے جو مجھے تعمیر کرنے والوں نے دیا۔ تعمیر کرنے والوں نے مجھے وہ گھاس اس لیے دی کیونکہ انہوں نے مجھے پھل چننے والوں کی طرف سے دی گئی چھڑی کو توڑ دیا تھا۔ پھل چننے والوں نے مجھے وہ چھڑی اس لیے دی کیونکہ انہوں نے کیک کے لیے انڈا توڑ دیا تھا۔ کیک شادی کے لیے تھا۔ اب نہ انڈہ ہے، نہ کیک اور نہ ہی کوئی تحفہ۔

...

« Que dois-je faire ? » s'écria Vusi. « La vache qui s'est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m'ont donné. Les constructeurs m'ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».

Mais là l'heure du souper la vache s'échappa et retourna
chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très
tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangaient
déjà.

...

گھانا گھرنے لگے۔

جیہا پہنچا ہی نہ تھا۔ سب سے پہلے سب سے بڑی چاندنی کی منی منی ہوئی۔ وہ اپنے گھس گھس کر تہہ پہنچا۔
تہہ پہنچا ہی نہ تھا۔ سب سے پہلے سب سے بڑی چاندنی کی منی منی ہوئی۔ وہ اپنے گھس گھس کر تہہ پہنچا۔

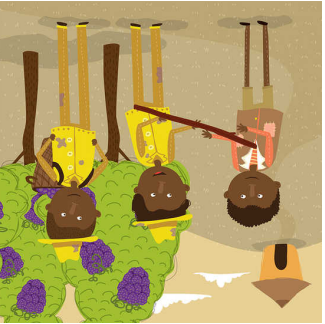


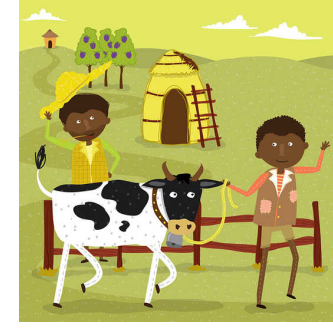
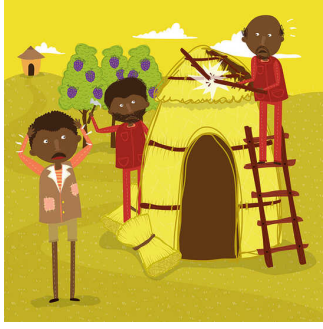
Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous
ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton
de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit sa
route.

...

گھس گھس کر رہا۔

بڑے بڑے گھس گھس کر رہا۔ بڑے بڑے گھس گھس کر رہا۔ بڑے بڑے گھس گھس کر رہا۔
بڑے بڑے گھس گھس کر رہا۔ بڑے بڑے گھس گھس کر رہا۔ بڑے بڑے گھس گھس کر رہا۔





راستے میں وہ دو مردوں سے ملا جو کہ گھر تعمیر کر رہے تھے۔ کیا ہم یہ مضبوط چھڑی استعمال کر سکتے ہیں؟ ایک نے پوچھا؟ لیکن چھڑی گھر تعمیر کرنے کے لیے اتنی مضبوط نہ تھی اور وہ ٹوٹ گئی۔

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « Pouvez-vous utiliser ce solide bâton ? » demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide pour la construction, et il s'est rompu.

گائے اپنے لالچی پن پر بہت شرمندہ ہوئی۔ کسان اس بات پر راضی ہو گیا کہ گائے اُوسی کے ساتھ بطور تحفہ جائے گی۔ اور اس طرح اُوسی نے اپنا سفر جاری رکھا۔

...

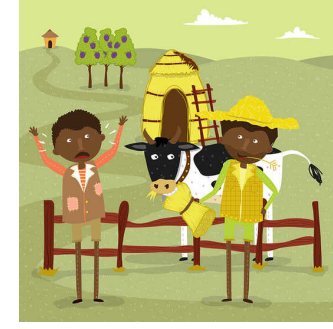
La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.



تعمیر کرنے والے چھڑی توڑنے پر شرمندہ ہوئے۔ ہم تمہاری مدد کیلئے نہیں
کر سکتے۔ لیکن تمہاری بہن کے لیے کچھ گھاس ہے۔ ایک نے کہا۔ اور اوسے نے
اپنا سفر جاری رکھا۔

...

Les constructeurs étaient désolés d'avoir brisé le bâton. «
Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du
foin pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi continua sa route.



راستے میں، اوسے ایک کسان اور ایک گائے سے ملا۔ کیا لذیذ گھاس ہے؟ کیا مجھے ایک
گٹھی مل سکتی ہے؟ گائے نے پوچھا۔ لیکن گھاس اتنا مزیدار تھا کہ گائے سارا کھا
گئی۔

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. «
Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu
? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache
a tout mangé !